

# 《渔舟唱晚》两个版本辨析

## ——“金灼南谱”与“娄树华谱”比较

王 ←

(南京艺术学院音乐学院 江苏南京 210013)

**摘要:**《渔舟唱晚》是我国流传甚广的著名古筝曲。近几十年来,对这首筝曲的作者是娄树华,还是金灼南,学术界存在不同的看法。本文通过查阅文献资料,对“金谱”和“娄谱”两个版本的相同之处与不同之处进行比较辨析,认为将《渔舟唱晚》标示为“金灼南、娄树华编曲”,更符合历史客观事实。

**关键词:**《渔舟唱晚》;“金谱”;“娄谱”;比较辨析

**中图分类号:**J617.16 **文献标识码:**A **文章编号:**1004-2172(2010)03-0013-03

在我国众多的筝曲中,《渔舟唱晚》是一首流行广泛的古筝独奏曲。这首乐曲在许多出版物中均署名“玉田娄树华曲、曹正译谱”(或整理)。“玉田”,系指娄树华(1907~1952)的出生地河北省玉田县。译谱者曹正(1920~1998)于1936年由家乡辽宁省新民县赴北平参加民间社团“道德学社”工作并学习筝艺,彼时古筝家娄树华正在北平由河南遂平筝家魏子猷创办的“道德学社”参与活动,此间“曹氏闻娄所奏筝声所动,遂拜娄为师习筝……曹氏于1941年离北平前夕,韩(指该学社韩哲武——笔者注)自资请日本一唱片公司为其录制首张唱片,正面为《高山流水》,背面为《渔舟唱晚》”。曹正弹奏的这首《渔舟唱晚》便是根据娄树华传授的工尺谱“译谱”演奏的。娄树华的这首《渔舟唱晚》就是通过曹正的“译谱”发表及唱片传播得以广为流传的。因此,一提起《渔舟唱晚》,海内外都众口一词说是娄树华创作的筝曲。

但对《渔舟唱晚》的作者是否为娄树华,也有些学者提出质疑。自上世纪80年代以来,先后有姜宝海、成功亮、许凤仙等学者在广东《民族民间音乐》、南京《艺苑》(音乐版)、济南《山东歌声》等刊物发表文章,提出《渔舟唱晚》有两个版本:一是金灼南(1882~1976)编曲,另一首是娄树华传谱;而娄

树华是以金谱为蓝本,作了加工发展,增加了乐曲的后半部分。此外,还有与娄树华同时代的筝、琴、琵琶等民乐演奏家程午加(1902~1985),在南京《艺苑》(音乐版)1986年第一期发表《关于筝和筝曲——渔舟唱晚》,说“我弹的《渔舟唱晚》,是魏子猷老先生传下来的”。同时,也有的学者持不同的意见,如将《渔舟唱晚》最早在1957年由音乐出版社公开出版的《古筝演奏法》(蒋萍编著)中标示为“娄树华作曲”的蒋萍,在广东《民族民间音乐》1986年第一期上发表的《渔舟唱晚》简述——与姜宝海先生商榷一文写道:“我认为《渔舟唱晚》不管是金、是娄、还是《渔舟唱晚》,也据姜先生所云‘二谱均有刊行’,二曲也有‘血缘关系’,这实在也无可褒贬的。至于是否金传娄谱,及金、娄两谱的价值等问题,世人自有公论”。蒋文虽说得婉转,其实他仍坚持《渔舟唱晚》为娄树华所作。

### 一、《渔舟唱晚》“金谱”与“娄谱”的相同之处

事实上,长期以来《渔舟唱晚》一直存在“金灼南传谱、赵彩琴演奏记谱”(以下简称“金谱”)及“娄树华曲、曹正译谱”(以下简称“娄谱”)两个版本。但由于“金谱”仅在鲁西南临清一带通过口传心授,流传面较窄,较少为人所知。而“娄谱”经过筝界名家曹

正在南北各地广为传授,尤其自1957年蒋萍将“娄谱”编入《古筝演奏法》由音乐出版社在海内外公开发行传播,十分引人注目。特别是娄树华的亲传弟子曹正在他编著的《曹正演奏谱——中州古调筝曲选集》,将“娄谱”作为该书的压卷之作并署名“玉田娄树华曲”面世之后,为《渔舟唱晚》是“娄树华作”更增加了权威性的砝码。至此,《渔舟唱晚》为娄树华所作似乎成了定论。

不料自上世纪80年代开始,山东艺术学院音乐学者兼古筝演奏家姜宝海发表多篇文章:有《齐鲁乐苑》1981年第1期《浅谈传统筝曲——渔舟唱晚的由来》、《山东歌声》1984年第7期《金灼南与渔舟唱晚》、《民族民间音乐》1985年创刊号的《当真来自归去来?——传统筝曲——渔舟唱晚的由来探讨》、《人民音乐》1989年第8期的《金灼南及其藏谱——筝谱集成》等,均提出《渔舟唱晚》的原创者是金灼南,而非娄树华。

这场关于《渔舟唱晚》的原创作者是谁的争论的起因,是由于《古筝演奏法》的编著者蒋萍对《渔舟唱晚》的说明引起的,他说:“此由是娄树华先生根据山东乐曲《归去来》所改编,后经曹正先生整理”。后来许多古筝曲集及音乐会节目单的释文都从此说,甚至在具有权威性的工具书《辞海》的“渔舟唱晚”辞条中也如是说:“筝曲,近人根据



得注意的是,“姜谱”后乐段的  $e_2$  句、 $e_3$  句是在前乐段的  $e$  句乐思延伸变化再现。特别是在最后一次反复不到调式主音宫时,用五声音阶的级进,从最低音徵音上行到最高音宫,强烈有力,将音乐推向高潮,颇有余音缭绕,不绝如缕的意味。

### 三、《渔舟唱晚》的创编版权属于谁

自上世纪 80 年代以来,对《渔舟唱晚》的创作版权属于谁的问题,一直是众说纷纭,各持己见。在一些公开出版的古筝曲集上大多标示“姜树华曲”;而具有“国书”性质的《中国民族民间器乐曲集成·山东卷》署名“金灼南传谱”;在有的著作中则标明“金灼南编曲,作于 1912 年”。

笔者通过查阅史料,对比和辨析“姜谱”、“姜谱”及各种版本的异同后,感到将《渔舟唱晚》标示为“金灼南、姜树华编曲”,更符合历史的客观事实。

第一,《渔舟唱晚》是在民间筝曲《双板》及其变体《三环套日》、《流水激石》的基础上衍变发展而成的。《双板》是一首无标题民间筝曲,在山东临清一带长期流传。据考:“《双板》属‘六八’板体乐曲之一种,此曲流传历史较久,目前已见于清同治年间的手抄工尺谱<sup>①</sup>。而《渔舟唱晚》是金灼南于 1912 年根据《双板》创编而来,也可以说是《双板》的变体筝曲,这种创作手法应属“编曲”范畴,而非原创性质。不论是出自金灼南手笔,还是由姜树华发展而成,均应署为“编曲”。

第二,《渔舟唱晚》系金灼南传授给姜树华,而非姜树华首创。为了说明《渔舟唱晚》传习的由来,还需追述一下姜树华学筝的情况。据曹正撰写的《姜树华先生传》记叙,姜树华于 1925 年 18 岁时,到北京“在道德学社尽义务时,结识了道德学社成员河南遂平魏子猷先生。魏老是河南民间音乐世家,尤其长于河南中州古调‘乐中筝’……专诚求筝艺,师从魏子猷先生门下<sup>②</sup>。说来事也凑巧,此间金灼南客居北京

时,亦常到道德学社,得以与魏子猷、姜树华等人切磋筝艺。据记载,金灼南“在京期间,经在‘道德学社’任职的同乡金以坡的引荐,常去该学社演奏,交流筝艺。《道德学社》社名匾额,为该社主持邀金氏所书。其间,与姜树华相识,姜向金氏求教《渔舟唱晚》,金氏慨然开谱授之,姜学至两段因故中止,二人未再谋面。后姜将其续编<sup>③</sup>。由此可见,《渔舟唱晚》是金灼南编曲在先并于北京传授给姜树华的。

第三,金灼南和姜树华对《渔舟唱晚》编创的署名问题,都持有客观正确的态度。姜树华逝世于 1952 年,他在生前从未自署为《渔舟唱晚》的作者。最早见于署名“姜树华曲”的是 1957 年由音乐出版社出版的《古筝演奏法》(蒋萍编),该书在《渔舟唱晚》的说明中称:“此曲是姜树华先生根据山东乐曲《归去来》所改编,后经曹正先生整理……”;后来,曹正在 1986 年 10 月出版的自选集《中州古调筝曲选曲》中,将《渔舟唱晚》标示为“玉田姜树华曲”。从此,大多数古筝曲出版物都沿用蒋萍或曹正的说法。可见,这并非姜树华本人的意愿。

金灼南对《渔舟唱晚》的创编版权问题,在他生前(1976 年逝世)从未说过全曲为他个人所创编。据他的传人许凤仙撰文回忆说:“金先生在世时只承认前半部分是他所作,后半部分是姜树华先生补上去的。金先生感到这比原曲更明快也更完整了。经曹正同志译订后使乐曲有了新的发挥,将‘唱晚’的意境溶合在渔人满载而归的喜悦之中<sup>④</sup>。这说明,金灼南对《渔舟唱晚》的创编抱有实事求是的态度。

责任编辑:李姝

注释:

①《渔舟唱晚》(玉田姜树华曲、曹正译谱),载《中州古调筝曲选集》(曹正演奏谱)第 40~41 页,《中国音乐》增刊 1986 年 10 月第 1 版。

②《二十世纪中华国乐人物志》(吴赣伯编)第 179 页,上海音乐出版社 2007 年 5 月第 1 版。

③《中国民族民间器乐曲集成·山东卷》1602~1605 页,中国 ISBN 中心 1994 年 8 月北京第 1 版。

④《辞海》(缩印本)966 页,上海辞书出版社 1980 年 8 月第 1 版。

⑤《筝学散论》(姜宝海著)第 220 页,山东文艺出版社 1995 年 6 月第 1 版。

⑥《中国民族民间器乐曲集成·山东卷》第 1609 页,中国 ISBN 中心 1994 年 8 月北京第 1 版。

⑦《中国民族民间器乐曲集成·山东卷》第 1611、1612~1613 页,中国 ISBN 中心 1994 年 8 月北京第 1 版。

⑧《筝学散论》(姜宝海著)第 214 页,山东文艺出版社 1995 年 6 月第 1 版。

⑨《筝学散论》(姜宝海著)第 220 页,山东文艺出版社 1995 年 6 月第 1 版。

⑩《中国民族民间器乐曲集成·山东卷》第 1609 页,中国 ISBN 中心 1994 年 8 月北京第 1 版。

⑪《秦筝》1990 年 1 期第 1 页。

⑫《二十世纪中华国乐人物志》(吴赣伯编)第 15 页,上海音乐出版社 2007 年 5 月第 1 版。

⑬《缅怀金灼南先生》,载《山东歌声》1985 年第 1 期。

#### To Differentiate and Analyze

#### Two Edition of Yuzhouchangwan

Wang Xun

#### Abstract:

Yuzhouchangwan is one of the famous Zheng music, being widely circulated in China. In recent years, a heated debate about its composer was Lou Shuhua or Jin Zhuonan has been underway in academic circle. According to several documents, the author differentiates and analyzes the two music scores of Lou Shuhua and Jin Zhuonan, then, draws the conclusion that, the score of Yuzhouchangwan indicated two composers' names might be more suitable.

#### Key words:

Yuzhouchangwan; the edition of Jin Zhuonan; the edition of Lou Shuhua; to differentiate and analyze